

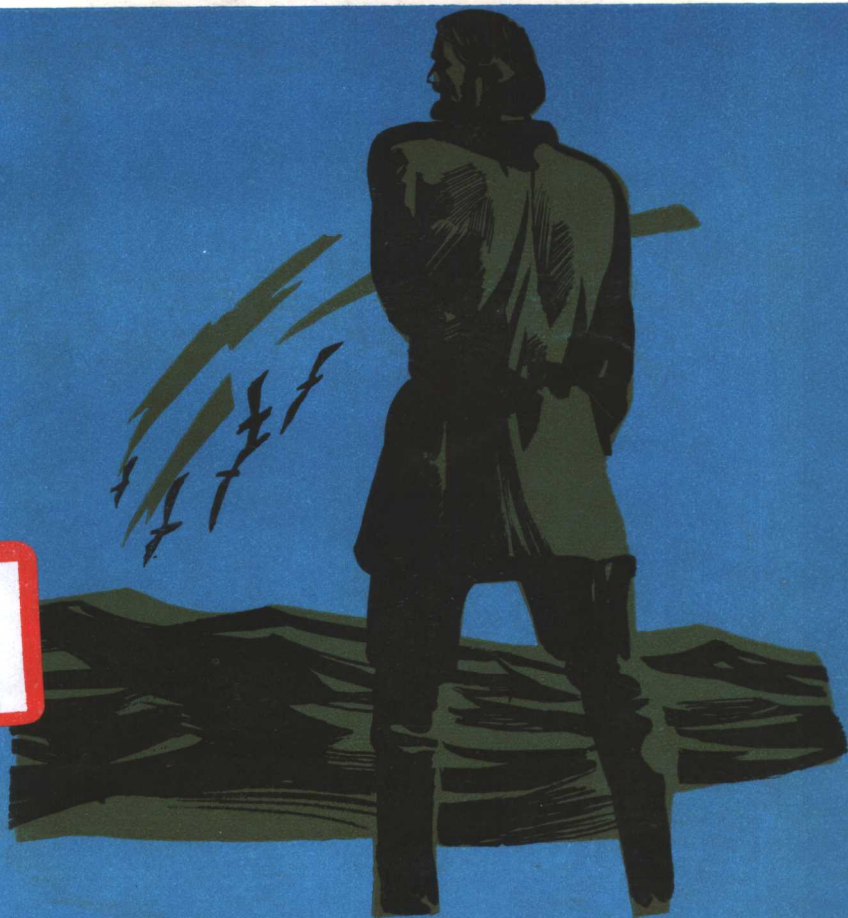
佳作丛书

JIA ZUO CONG SHU

第四辑

致大海

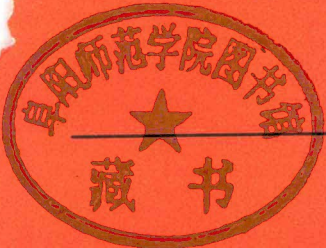
——俄国五大诗人诗选



J267
P962

佳作丛书

第四辑



致大海

——俄国五大诗人诗选

人民文学出版社

一九八九年·北京

封面设计：李吉庆

封面图：秦 龙

敬 大 海

Zhi Da Hai

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 166号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

文 字 六 〇 三 厂 印 刷

字数 116,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 6 $\frac{13}{16}$ 插页 2

1989 年 1 月北京第 1 版 1989 年 1 月朝北第 1 次印刷

印数 00,001—11,000

ISBN 7-02-000493-8/I·494 定价 1.80 元

前 言

十九世纪是俄国诗史上的黄金时代。因为有普希金、莱蒙托夫、涅克拉索夫、丘特切夫、费特等这样一些大诗人，这样一些灿烂的星辰为它增辉。

普希金被誉为“俄国诗歌的太阳”，或“一切开始的开始”。它的诗作象一条大河，将过往世纪诗的一切支流汇聚于一身，溶合，改造，让它们以新的形态，流散开去。他向他的前辈，他的老师杰文查文、卡拉姆津、茹科夫斯基学习写诗，继承他们的传统，然后，又突破他们的程式和传统，走出了一条自己的路。他让俄国文学变成了真正民族的文学。他创造了浪漫主义诗歌的典范，又确立了俄国诗歌（包括文学）的现实主义道路。他是时代的传声筒，然而他的诗作又是完全普希金式的极其复杂丰富的内心世界的记录。他创造了一个独特的使人眼花缭乱的美的世界。

莱蒙托夫被誉为俄国诗的“新的太阳”。当普希金被罪恶的子弹击中的时候，莱蒙托夫在愤怒中写成的控诉俄国上流社会的《诗人之死》，立即震动了俄国。“普希金的死亡通知俄罗斯出现了一位新的诗人！”于

是普希金的诗的河流继续向前流去。莱蒙托夫视普希金为他的老师，然而他又超越了他的老师，带着对现实的绝望感，在极度的孤独、痛苦、愤恨中径自走自己的路。莱蒙托夫创造了一个完全是莱蒙托夫式的美的世界。

涅克拉索夫是普希金、莱蒙托夫之后，十九世纪40年代至70年代俄国最伟大的诗人。他秉承了普希金的公民精神，汲取了莱蒙托夫“刚勇、忧郁的思想”，反叛的激情，歌哭劳动人民的悲惨的命运，号召人民觉醒，为美好的未来而斗争。涅克拉索夫以人民口头的通俗而粗犷的语言，创造了一个俄国诗史上前所未有的新的美的世界。

丘特切夫和费特，则是俄国诗河中发着另一种音响的支流。丘特切夫把时代看成是“宿命的瞬间”，费特则是一个公开的君主主义者。但他们都继承了俄国诗的抒情的传统：歌咏自然，歌咏爱情，把艺术本身看成是唯一的目的是，在诗艺上精益求精，创造了一个丘特切夫的、一个费特的美的世界。

五个美的世界，十九世纪俄国诗山的五个大的山头。

一幅图景，一条俄国诗的千种音响、万般色彩的滔滔大河。

巍峨的俄国诗山继续延长，大河在继续奔流。苏维埃时代的大诗人马雅可夫斯基把普希金、莱蒙托夫，

特别是涅克拉索夫看成自己的老师。丘特切夫、费特则是俄国象征派的先声。

为此,我们特编选这本俄国五大诗人的小诗集(《致大海》是普希金一首名诗的题目,借用作书名)奉献给年轻的读者,并愿和大家一起共同欣赏这些俄诗佳作。

编 者

1987. 9.

目 次

普希金

致恰阿达耶夫	乌兰汗译(3)
乡 村	苏 杭译(5)
“白昼的巨星已经暗淡”	陈 馥译(9)
缪 斯	谷 羽译(12)
囚 徒	王守仁译(13)
给弗·费·拉耶夫斯基	王守仁译(14)
小 鸟	杜承南译(17)
致大海	杜承南译(18)
致克恩	乌兰汗译(22)
饮酒歌	乌兰汗译(24)
“如果生活将你欺骗”	乌兰汗译(25)
“为了怀念你,我把一切奉 献”	乌兰汗译(26)
暴风雨	乌兰汗译(27)
先 知	魏荒弩译(28)
给奶娘	魏荒弩译(30)
冬天的道路	魏荒弩译(31)

“在西伯利亚矿坑的深处”……卢 永译(33)

阿里翁 ……卢 永译(35)

诗 人 ……卢 永译(37)

“美人儿啊,不要在我面前唱

起”……苏 杭译(39)

“豪华的京城,可怜的京城”……苏 杭译(41)

“夜幕笼罩着格鲁吉亚山冈”……顾蕴璞译(42)

冬天的早晨……顾蕴璞译(43)

“我曾爱过您”……顾蕴璞译(45)

给诗人 ……丘 琴译(46)

写于不眠之夜的诗 ……丘 琴译(47)

回 声 ……顾蕴璞译(49)

秋(断章) ……王守仁译(50)

“我的朋友,时不我待!心儿祈

求安宁”……李 海译(57)

“……我又重游”……陈 毅译(58)

“我给自己建起了一座

非手造的纪念碑”……陈宁成译(61)

莱蒙托夫

诗 人……以下余 振译(65)

致××× ……(67)

乞 丐……(69)

天 使……(70)

“不,我不是拜伦,是另一个”……(72)

“我想要生活！故意跟爱情”……………(73)

帆……………(74)

诗人之死……………(75)

邻 居……………(80)

“当那苍黄色的麦浪在随风起
伏”……………(82)

祈 祷……………(84)

剑……………(86)

沉 思……………(88)

诗 人……………(91)

哥萨克摇篮歌……………(94)

云……………(97)

祖 国……………(99)

“别了，满目污垢的俄罗斯”……………(101)

悬 崖……………(102)

梦……………(103)

叶……………(105)

“不是的，我这样热爱的并不是
你”……………(107)

“我独自一人走上广阔大路”……………(109)

先 知……………(111)

涅克拉索夫

这种人就不是诗人……………以下魏荒考译(115)

当代颂歌……………(117)

“夜里我奔驰在黑暗的大街 上”	(119)
“昨天五点多钟的时候”	(122)
“温良的诗人有福了”	(123)
未收割的田地	(126)
“我在劳动的重压下虚度了”	(129)
大门前的沉思	(131)
铁 路	(137)
“沉闷啊!没有幸福和自由”	(147)
“啊,缪斯!我已走到坟墓的门 边”	(148)

丘特切夫

泪	以下查良铮译(150)
日 午	(152)
春 雷	(153)
夏 晚	(155)
秋天的黄昏	(157)
Silentium!	(158)
海上的梦	(160)
“我独自默坐”	(162)
喷 泉	(164)
“大地还是满目凄凉”	(165)
1837年1月29日	(166)
春	(168)

给一个俄罗斯女人	(171)
“我又看到了你的眼睛”	(172)
“世人的眼泪，啊，世人的眼泪！”	(174)
诗	(175)
“黄昏冉冉而来，夜临近了”	(176)
最后的爱情	(178)
“穷困的乡村，枯索的自然”	(179)
“初秋有一段奇异的时节”	(180)
给B.	(181)

费 特(二十首)

“这凄凉的白桦”	以下卢 永译(184)
“奇妙的画面”	(185)
“不要离开我的身旁”	(186)
远 方	(187)
“我到你这里来向你问候”	(188)
“杨柳呀通体毛茸茸的”	(190)
“又是春天——仿佛非人间的 某种”	(192)
“夏日的傍晚明丽而宁静”	(194)
春天的遐想	(195)
“悄声细语，怯怯的呼吸”	(196)
第一朵铃兰	(197)
傍 晚	(198)
又一个五月之夜	(199)

东方的主题	(201)
“这个早晨,这种欢畅”	(202)
秋 天	(204)
“我什么也不会告诉你”	(205)
“再见吧!在记忆的幽暗的角 落”	(206)
“诅咒我们吧:我们的道路自 由”	(207)
“枞树象用衣袖遮住了我的 小径”	(208)

普 希 金

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金（1799—1837）是伟大的俄国诗人、散文家和戏剧家。1799年6月6日生于莫斯科一个贵族地主家庭。母亲带有黑人血统。幼年时期在家里接受了教育。1811年去彼得堡，入为贵族子弟开办的皇村学校，1817年毕业，以十品文官衔到外交部任职。

普希金在学校时期，经历了俄国抗击拿破仑入侵的卫国战争，结识了当时的进步军官、著名诗人，接受了进步的自由思想。1817年写成的《自由颂》一诗，导致了从1820年开始的南方流放。他的一系列使他获得世界声誉的长诗（《高加索的俘虏》等），就是在这个时期写成的。这构成了他文学创作上的浪漫主义时期。1826年被召回莫斯科，1824年7月21日又被流放到米哈伊洛夫斯克村。从这时起直至诗人逝世，虽一直处在沙皇政府的监视之下，但普希金并未背弃自己为自由而斗争的信念，创作天才更趋于成熟，现实主义在他的创作中已占主导地位，除完成了诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》以外，戏剧《鲍里斯·戈都诺夫》、《小悲剧》；长诗《波尔塔瓦》、《科隆纳一人家》以及《别尔金小说集》和其他有名的抒情诗，都是这个时期写成的。30年代，创作重点转向散文。同时还写了不少重要的诗作。然而，普希金始终是沙皇专制制度的敌人。在宫廷的阴谋策划下，

1837年2月8日，在和荷兰公使的养子丹特士的决斗中被击中，2月10日逝世。

自由、爱情、友谊，是普希金诗作的主旋律。它们的突出特点是：从内容到形式，优美，和谐，丰富，完整。全部诗作就是一座美的宝库。列夫·托尔斯泰说，“美的感情在他那儿发展到了极致”，这种说法十分中肯。果戈里、别林斯基对诗人都有极高的评价。

致恰阿达耶夫*

爱情、希望、默默的荣誉——
这种欺骗给我们的喜悦短暂，
少年时代的戏耍已经消逝，
如同晨雾，如同梦幻；
可是一种愿望还在胸中激荡，
我们的心焦灼不安，
我们经受着宿命势力的重压，
时刻听候着祖国的召唤。
我们忍受着期待的煎熬，
切盼那神圣的自由时刻来到，
正象风华正茂的恋人
等待忠实的幽会时分。
趁胸中燃烧着自由之火，
趁心灵向往着荣誉之歌，

-
- 彼·雅·恰阿达耶夫(1794—1856)，御前近卫军军官，有渊博的知识和进步的观点。著有《哲学书简》。普希金流放前，恰阿达耶夫是他的好友与兄长。

我的朋友，让我们用满腔
壮丽的激情报效祖国！
同志啊，请相信：空中会升起
一颗迷人的幸福之星，
俄罗斯会从睡梦中惊醒，
并将在专制制度的废墟上
铭刻下我们的姓名！

(1918)

乌兰汗 译

乡 村•

我向你致意问候你，偏僻荒凉的角落，
你这宁静、劳作和灵感的栖息之所，——
在这里，在幸福和遗忘的怀抱中，

我的岁月的流逝的小溪倏忽而过。
我是你的呀；我抛弃了纸醉金迷的安乐窝，
抛弃了豪华的酒宴、欢娱和困惑，
换来树林的恬静的沙沙声、田野的静谧、
沉思的伴侣和无所事事优哉游哉的生活。

• 我是你的呀；我爱你幽深的花园，
爱花园的清爽气息和群芳竞妍，
爱这片垛满馥郁芬芳的禾堆的牧场，——
在灌木林中清澈的小溪流水潺潺。
我的眼前啊到处是一幅幅生动的画面：

-
- 普希金 1824 年在米哈伊洛夫斯克村时，自然风光使他陶醉，被注册为农奴的农民悲惨的农奴生活使他痛苦，因此此诗。当时只发表了第一部分（风景描写），第二部分以手抄本广泛流传。